

© SYSTAM® - Premier marque CC : 2010. Les marques SYSTAM® et Polair® sont des marques déposées (Logos France et International) Document non contractuel. La so- ciété SYSTAM (System Assistance Medical) se réserve un droit de modification sans préavis.

1806DVA (07-2017) - R#1 760000331



ZAE Route de Casseneuil LE LEDAT
47300 Villeneuve sur Lot FRANCE
Tel. commercial : 05 53 40 23 50
Fax commercial : 05 53 40 50 40
International phone + 33 553 40 50 30
E-mail commercial : commercial@syslam.com
www.syslam.com

SYSTEM ASSISTANCE MEDICAL SAS
SIRET : 3922 011 950 00015
APE 3911 B - FR 12 392 011 950

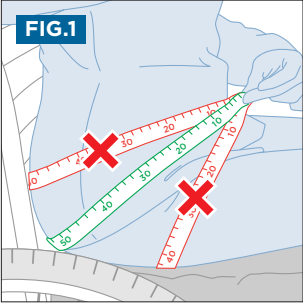
ES Sistema de inflato Manómetro de presión INSTRUCCIONES DE USO

NL Opblaassysteem - Manometer HANDELEIDING

PT Dispositivo de enchimento Manómetro Instruções de utilização



1 DETERMINER LA VALEUR DE GONFLAGE / TO DETERMINE THE INFLATING SCORE / BESTIMMUNG DES DRUCKWERTES DETERMINARE IL VALORE DI GONFIAGGIO DETERMINAR EL VALOR DE INFLADO / DE OPBLAASWAARDE BEPALEN DETERMINAR O VALOR DE ENCHIMENTO



Pour mémoire reportez ci-dessous votre valeur de gonflage / For memory your inflating score / Zur Erinnerung tragen Sie Ihren Druckwert ein / Per vedere la memoria sotto il valore dell'inflazione / Para recordarlos apunte su valor de inflado aqui / Om het geheugen onder je waarde de inflatie te zien / Para memória, indique em baixo o seu valor de enchimento.

FR 1 En position assise mesurer votre tour de fessier (en cm) comme indiqué FIG.1
2 Croiser sur le tableau d'aide au gonflage FIG.2 votre valeur de tour de fessier (en cm) avec votre poids.
Exemple 1 (FIG.2) : Poids : 95 kg ; Tour de fessier : 125 cm
La valeur de gonflage est de : 3 qui correspond au témoin lumineux marqué 3 sur le manomètre.
Nota : Si votre valeur de gonflage se situe sur la frontière entre deux zones, privilégier la valeur supérieure
POLYAIR® existe en plusieurs dimensions (tableau de recommandations) FIG.3.

EN 1 Whilst seated, measure the circumference of your bottom (in inches or cm), as indicated in FIG.1.
2 On the inflation table FIG.2, cross-reference the circumference of your bottom (in inches or cm) with your weight.
Example (FIG.2): Weight: 209lbs/95 kg; Bottom circumference: 50 inches/125 cm
The inflation value is 3 (which matches indicator light 3 on the pressure gauge).
NB: If your inflation level is on the limit between two zones, opt for the higher of the two.
POLYAIR® cushion is available in several sizes (recommendation board) FIG.3.

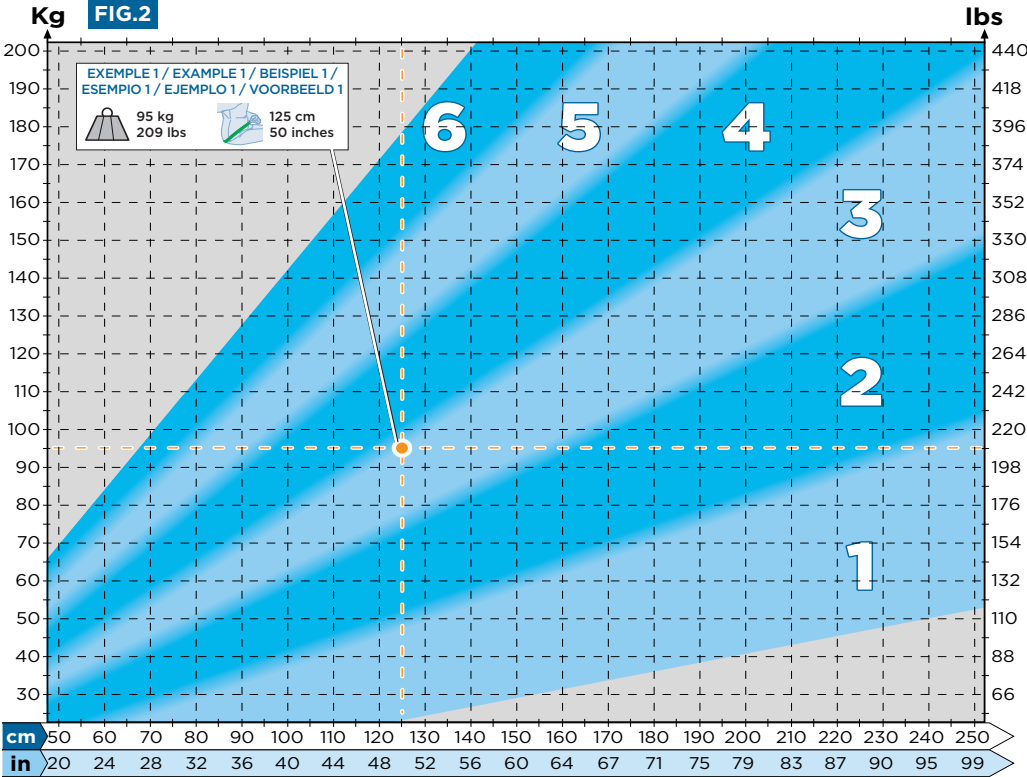
DE 1 Messen Sie Ihren Gesäßumfang (in cm) in sitzender Stellung, wie auf Abb.1 gezeigt.
2 Kreuzen Sie Ihren Gesäßumfang (in cm) mit Hilfe der Tabelle Abb.2 mit Ihrem Gewicht.
Beispiel Abb.2: Gewicht: 95 kg; Gesäßumfang: 125 cm
Der Aufblaswert ist: 3 (entspricht der Leuchtanzeige auf dem Manometer, die mit 3 gekennzeichnet ist)
Hinweis: Wenn Ihr Aufpumpwert sich zwischen zwei Bereichen befindet, den höheren Wert bevorzugen.
POLYAIR® ist in verschiedener Größen verfügbar (empfehlungstabelle) Abb.3

IT 1 In posizione seduta, misurare la circonferenza dei glutei (in cm) come indicato in FIG.1
2 Sulla tabella di aiuto al gonfiaggio FIG.2 e incrociare il valore di circonferenza dei glutei (in cm) con il peso.
Esempio (FIG.1): Peso: 95 kg; Circonferenza dei glutei: 125 cm
Il valore di gonfiaggio è pari a: 3 (che corrisponde alla spia luminosa contrassegnata con il 3 sul manometro).
Nota: qualora il valore di gonfiatura si trovi tra due zone adiacenti, scegliere il valore maggiore.
POLYAIR® esiste in varie dimensioni (tabella delle raccomandazioni) FIG.2

ES 1 En posición sentada, mida el contorno de sus glúteos (en cm) como indica la FIG.1
2 En la tabla de ayuda para el inflado de la FIG.2, cruce el valor de su contorno de glúteos (en cm) con su peso.
Ejemplo (FIG.2): Peso: 95 kg; Contorno de glúteos: 125 cm
El valor de inflado es de 3 (lo que corresponde al indicador luminoso marcado 3 en el manómetro).
Nota: Si su valor de inflado se sitúa en el límite entre dos zonas, seleccionar el valor superior.
POLYAIR®, existe en varias dimensiones (Tabla de recomendaciones) FIG.2

NL 1 Meet in zitting de omtrek van uw achterste (in cm) zoals wordt getoond in Tek.1
2 Kruis in de tabel ter ondersteuning van het opblazen Tek.2 de waarde van de omtrek van uw achterste (in cm) met uw gewicht.
Voorbeeld (Tek.2): Gewicht : 95 kg; omtrek achterste : 125 cm
De opblaswaarde bedraagt : 3 (dit komt overeen met het waarschuwingslampje gemarkeerd met 3 op de manometer).
Opmerking: Indien uw spanningswaarde op de grens van twee zones bevindt, gebruik dan de hoogste waarde.
POLYAIR® is verkrijgbaar in verschillende afmetingen (zie aanbevelingstabel) Tek.3

PT 1 Em posição sentada, medir o seu perímetro das nádegas (em cm) como indicado na FIG. 1
2 Cruzar na tabela de ajuda ao enchimento FIG. 2 o seu valor de perímetro das nádegas (em cm) com o seu peso.
Exemplo 1 (FIG. 2): Peso: 95 kg; Perímetro das nádegas: 125 cm
O valor de enchimento de: 3 que corresponde ao testemunho luminoso marcado 3 no manómetro.
Nota: se o seu valor de enchimento se situa na fronteira entre duas zonas, privilegiar o valor superior.
POLYAIR® existe em várias dimensões (tabela de recomendações) Fig. 3



ÉTAPE 2 / STEP 2 / SCHRITT 2 / FASE 2 / ETAPA 2 / ETAPPE 2

FIG.3 Tour de fessier / Buttock measurement Umfang des Hinterteils / Giro di glutea Perimetro gluteo / Bilomtrek Perimetro das nádegas	Taille du coussin / Cushion size / Kissen Größe / Dimensioni cuscino Dimensiones cojin / Kussen afmetingen / Tamanho da almofada									
	36 x 36 cm 14" x 14"	40 x 40 cm 16" x 16"	40 x 43 cm 16" x 17"	40 x 46 cm 16" x 18"	43 x 43 cm 17" x 17"	46 x 40 cm 18" x 16"	46 x 46 cm 18" x 18"	51 x 46 cm 20" x 18"	51 x 50 cm 20" x 20"	
de 50 à 75 cm / 20" to 30"	✓									
de 75 à 95 cm / 30" to 38"		✓	✓	✓						
de 95 à 115 cm / 38" to 46"			✓	✓	✓	✓				
de 115 à 135 cm / 46" to 54"						✓	✓			
de 135 et + / 54" and +								✓	✓	

IMPORTANT - ACHTUNG - IMPORTANTE - ELANGRIJK

FR POURQUOI UN GONFLAGE AVEC MANOMETRE ?
Un niveau de gonflage inadapte peut altérer l'efficacité des coussins à air. Un coussin sur-gonflé ou à l'inverse sous-gonflé peut s'avérer inefficace. Parce que les variations de gonflage à l'intérieur des compartiments (de l'ordre de quelques mbar) sont indétectables à la main, l'unique manière de bien gonfler un coussin à cellules à air est d'utiliser un dispositif de gonflage de type manomètre. Seul le manomètre prendra en considération le poids et la surface de contact pour chaque individu avec le coussin, et ce de manière parfaitement reproductible, gage d'une prévention efficace.

EN WHY INFLATING WITH A PRESSURE GAUGE MANOMETER?
Maladjusted inflating impairs the air cells cushions efficiency. An over-inflated or under-inflated cushion can lead to pressure sore outbreak. Since the inflating variations inside of each compartment (few mm/hg) can not be detected through hand feeling, the sole way to inflate properly air cells cushions is to use inflating tools such as pressure gauge manometer. Only the manometer is able to take into account the weight and contact surface of patient with the cushion. This method showing constant results grants an efficient prevention.

DE WARUM MIT EINEM MANOMETER AUFPUMPEN ?
Ein nicht angepasstes Aufpumpen kann die Wirksamkeit des Luftzellen-Kissens beeinträchtigen. Ein Kissen mit Überdruck oder Unterdruck kann einen Dekubitus-Ausbruch auslösen. Da Aufpump-Schwankungen um wenige mmHg durch Handstreich nicht auszurechnen sind, ist die Benutzung vom Messgerät, wie der Manometer-Handpumpe, der einzige Weg, das Kissen korrekt aufzupumpen. Nur die Manometer-Handpumpe berücksichtigt das Gewicht und die Kontaktfläche des Patienten beim Aufpumpen des Kissens. Diese Methode garantiert Ihnen eine wirksame Vorbeugung.

IT PERCHÉ UN GONFIAGGIO CON IL MANOMETRO ?
Un livello di gonfiaggio inadatto può alterare l'efficacia dei cuscini a cellule ad aria. Un cuscino sovragonfiato o, al contrario, sottogonfiato può rivelarsi inefficace. Dato che le variazioni di gonfiaggio all'interno dei compartimenti (che sono di pochi millibar) non si possono rilevare con la mano, il solo modo di gonfiare per bene un cuscino a cellule ad aria è quello di utilizzare un dispositivo di gonfiaggio di tipo manometro. Soltanto il manometro prenderà in considerazione il peso e la superficie di contatto per ciascun individuo con il cuscino, in maniera perfettamente riproducibile, pegno di una efficace prevenzione.

ES ¿PORQUÉ UN INFLADO CON MANÓMETRO ?
Un nivel de inflado inadecuado puede alterar la eficiencia de los cojines con células de aire. Un cojín sobreinflado o, al revés, subinflado, puede resultar ineficaz. Ya que las variaciones de inflado en el interior de los compartimentos (del orden de unos milibares) no pueden detectarse manualmente, la única manera de inflar bien un cojín con células de aire consiste en utilizar un dispositivo de inflado de tipo manómetro. Solamente el manómetro tomará en consideración el peso y la superficie de contacto para cada individuo con el cojín y ello de manera perfectamente reproducible, lo que garantiza una prevención eficiente.

NL WARMOMETER MET EEN MANOMETER ?
Tegel of te weinig druk kan de doeltreffendheid van de kussens hard genoeg opgepompt kunnen kan dus ondoeltreffend zijn. Omdat variaties van de hoeveelheid lucht die in de compartimenten wordt gepompt (in de orde van grootte van enkele mbar) niet met de hand waarneembaar zijn, is de enige manier om een kussen met lucht kamers goed op te pompen het gebouwen Luchtzellenvorrichtung. Ausgewogenes Gleichgewicht zwischen den Aufstützpunkten, wodurch somit die transkutanen Drücke gegenüber dem

DE Mit einem Manometer aufzublasene Luftzellenvorrichtung.
Zones. Effective prevention.

EN Air cell system inflated with a pressure gauge.
Well-distributed support reducing transcutaneous pressure in the risk zones. Effective prevention.

FR Dispositif cellules à air gonflé avec manomètre.
Bon équilibrage des points d'appui, diminuant ainsi les pressions transcutanées en regard des zones à risque. Prévention efficace.

IT Dispositivo cellule ad aria gonfiato con manometro.
Buona equibrlatura del punti di appoggio, che diminuisce in tal modo le pressioni trascutanee a fronte delle zone a rischio. Prevenzione efficace.

NL Kussen met luchtcellen dat met een manometer werd opgeblazen.
Goede verdeling van de drukpunten, waardoor de transcutane druk op de risicozones wordt beperkt : Efficiënte preventie.

PT Almofada enchida com um manómetro.
Suporte bem distribuído reduzindo a pressão transcutânea nas zonas de risco. Prevenção eficaz.

PT PORQUE UM ENCHIMENTO COM MANÓMETRO ?
Um nível de enchimento inadequado pode alterar a eficácia das almofadas de ar. Uma almofada demasiado cheia ou, pelo contrário, insuficientemente cheia pode verificar-se ineficaz. Porque as variações de enchimento no interior dos compartimentos (da ordem de quaiques mbar) são indetectáveis à mão, a única maneira de encher bem uma almofada de células de ar é utilizar um dispositivo de enchimento do tipo manómetro. Somente o manómetro tomará em consideração o peso e a superfície de contacto para cada indivíduo com a almofada e, desta maneira perfeitamente reproduzível, oferecendo de uma prevenção eficaz.

NL WARMOMETER MET EEN MANOMETER ?
Tegel of te weinig druk kan de doeltreffendheid van de kussens hard genoeg opgepompt kunnen kan dus ondoeltreffend zijn. Omdat variaties van de hoeveelheid lucht die in de compartimenten wordt gepompt (in de orde van grootte van enkele mbar) niet met de hand waarneembaar zijn, is de enige manier om een kussen met lucht kamers goed op te pompen het gebouwen Luchtzellenvorrichtung. Ausgewogenes Gleichgewicht zwischen den Aufstützpunkten, wodurch somit die transkutanen Drücke gegenüber dem

DE Mit einem Manometer aufzublasene Luftzellenvorrichtung.
Zones. Effective prevention.

EN Air cell system inflated with a pressure gauge.
Well-distributed support reducing transcutaneous pressure in the risk zones. Effective prevention.

FR Dispositif cellules à air gonflé avec manomètre.
Bon équilibrage des points d'appui, diminuant ainsi les pressions transcutanées en regard des zones à risque. Prévention efficace.

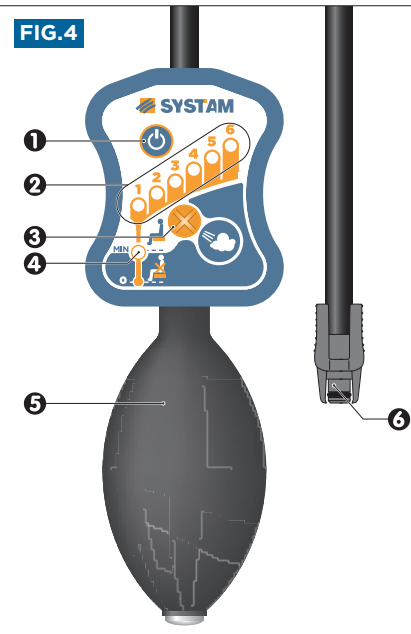
IT Dispositivo cellule ad aria gonfiato con manometro.
Buona equibrlatura del punti di appoggio, che diminuisce in tal modo le pressioni trascutanee a fronte delle zone a rischio. Prevenzione efficace.

NL Kussen met luchtcellen dat met een manometer werd opgeblazen.
Goede verdeling van de drukpunten, waardoor de transcutane druk op de risicozones wordt beperkt : Efficiënte preventie.

PT Almofada enchida com um manómetro.
Suporte bem distribuído reduzindo a pressão transcutânea nas zonas de risco. Prevenção eficaz.



2 PRÉGONFLAGE ET GONFLAGE / PRE-INFLATION AND INFLATION / VORPUMPEN UND DRUCKEINSTELLUNG / PRE-GONFIAGGIO E GONFIAGGIO / PRE-INFLADO E INFLADO / VOORLOPIG OPBLAZEN EN OPBLAZEN / PRÉ-ENCHIMENTO E ENCHIMENTO



(FR) La procédure de gonflage ci-dessous est détaillée pour le cas des coussins à deux compartiments. Pour les modèles mono-compartiment, elle est identique mais n'est accomplie qu'une seule fois (sur l'unique valve présente sur le coussin).

1 - PRÉGONFLAGE
Pourquoi un prégonflage ?
Le prégonflage est une étape indispensable du réglage du coussin. La phase de prégonflage permet d'équilibrer au mieux les pressions des deux compartiments du coussin, afin de faciliter par la suite le réglage.
Procédure de prégonflage FIG.5
Le prégonflage doit se faire **SANS** le patient sur le coussin. Mettre en marche le manomètre en appuyant sur le bouton marche/arrêt **1** FIG.4. Le témoin de prégonflage **2** FIG.4 clignote.
Connecter le manomètre à l'une des 2 valves et prégonfler chaque compartiment, l'un après l'autre, jusqu'à ce que le témoin de prégonflage s'allume (témoin de prégonflage **2** FIG.4). Si cette valeur est dépassée, dégonfler en appuyant sur le bouton de dégonflage **3** FIG.4.

2 - POSITIONNEMENT DU PATIENT SUR LE FAUTEUIL (lors des phases de réglage)
Afin d'obtenir un gonflage correct du coussin au fauteuil, veillez à respecter les règles de positionnements suivantes :
A le dos bien calé contre le dossier.
B les bras ne doivent en aucun cas prendre appui sur les accoudoirs FIG.6
C Veillez que les pieds reposent bien à plat sur les cale-pieds préalablement réglés, les jambes formant un angle droit FIG.6.

3 - AJUSTEMENT DE LA PRESSION FIG.7
A Positionner le patient sur le coussin prégonflé.
B Connecter le manomètre à l'une des 2 valves du coussin en veillant à bien enfoncer le raccord sur la valve. Rallumer le manomètre s'il est éteint.
C Vérifier la pression du compartiment et l'ajuster de façon à obtenir la valeur de gonflage déterminée précédemment.
Pour cela 2 cas possibles :
C-1 La lecture du manomètre est supérieure à la valeur de gonflage visée ou l'ensemble des témoins lumineux clignotent (indiquant une pression trop importante pour être mesurée) ; dans ce cas dégonfler progressivement le coussin à l'aide du bouton de dégonflage **3** FIG.4, sans oublier de se soulever à plusieurs reprises durant le processus afin de permettre la circulation de l'air dans le compartiment.
C-2 La lecture du manomètre est inférieure à la valeur de gonflage déterminée ; dans ce cas gonfler progressivement à l'aide de la poire de gonflage **5** FIG.4, sans oublier de se soulever à plusieurs reprises durant le processus afin de permettre la circulation de l'air dans le compartiment.
Procéder de la même façon pour le second compartiment. Pour éteindre le manomètre, appuyer de façon prolongée sur le bouton marche/arrêt **1** FIG.4.

VÉRIFICATION ET REGONFLAGE DU COUSSIN
NB. A chaque vérification ou regonflage du coussin, veillez à respecter le positionnement décrit dans le paragraphe 2. Comme pour la plupart des articles gonflables, il est recommandé de vérifier périodiquement la pression (en moyenne toutes les 1 à 2 semaines).

GARANTIE
Deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat par le client. En cas de vice de fabrication, veuillez contacter votre revendeur en lui précisant le numéro de lot se trouvant sur le produit. La garantie ne couvre pas une mauvaise utilisation du support.

(FR) **DISPOSITIF DE GONFLAGE MANOMÈTRE**
1 Bouton Marche/Arrêt
2 Témoins lumineux du niveau de gonflage
3 Bouton de dégonflage
4 Témoin de prégonflage
5 Poire de gonflage
6 Raccord valves de coussin POLYAIR®

(EN) **INFLATING SYSTEM PRESSURE GAUGE - MANOMETER**
1 On/Off button
2 Inflation level indicator lights
3 Deflation button
4 Pre-inflation indicator
5 Inflation bulb
6 POLYAIR® connection valves

(DE) **PUMPSYSTEM MANOMETER-HANDPUMPE**
1 Ein-/Aus-Schalter
2 Leuchtanzeigen des Aufpumpniveaus
3 Luftablassknopf
4 Leuchtanzeige für das Vorpumpen
5 Pumpball
6 Ventilschlüsse für das POLYAIR®-Kissen

(IT) **SYSTEMA DI GONFIAMENTO MISURATOR DI PRESSIONE A MONOPALLA**
1 Pulsante On/Off
2 Spie luminose del livello di gonfiaggio
3 Pulsante di sgonfiaggio
4 Spia di pregonfiaggio
5 Monopalla di gonfiaggio
6 Raccordo valvole cuscino POLYAIR®

(EN) The inflating instructions below are detailed for 2 chambers air cells cushions. In case of single chamber air cells cushions, the inflation method is identical for the single chamber.

1 - PRE-INFLATION
Why should you use pre-inflation?
Pre-inflation is an essential step for adjusting the cushion.
The pre-inflation phase enables the pressure levels of both of the cushion's compartments to be balanced better, in order to facilitate adjustment subsequently.
Pre-inflation procedure FIG.5.
Pre-inflation must be carried out WITHOUT having the patient sitting on the cushion.
Start up the pressure gauge by pressing On/Off button **1** FIG.4. Pre-inflation indicator **2** FIG.4 will flash on and off. Connect the pressure gauge using one of the 2 valves and pre-inflate each compartment, one after the other, until the pre-inflation indicator lights up (pre-inflation indicator **1** FIG.4). Should this value be exceeded, deflate by pressing deflation button **3** FIG.4.

2 - POSITIONING OF THE PATIENT (during the inflating stages)
In order to achieve the correct inflating, please follow the instructions for the positioning below :
A The wheelchair has a straight-backed position.
B The arms should not rest on the armrests FIG.6
C The feet are positioned on the footrests, which have been set in order that the legs take a right angle position FIG.6

3 - ADJUSTING THE PRESSURE FIG. 7
A Position the patient on the preinflated cushion.
B Connect the pressure gauge to one of the cushion's 2 valves, making sure that the connection is properly placed on the valve. Switch the pressure gauge back on if it is switched off.
C Check the pressure of the compartment and adjust it so that you obtain the inflation value determined previously.
For this, there are two 2 possible cases:
C-1 The pressure gauge reading is higher than the inflation value targeted or all of the indicator lights will flash on and off (indicating a pressure level that is too high to be measured); in this case, deflate the cushion gradually using deflation button **3** FIG.4, not forgetting to get the patient to get up several times during this process in order to enable the air to circulate in the compartment.
C-2 The pressure gauge reading is lower than the determined inflation value; in this case, gradually inflate using inflation bulb **5** FIG.4, not forgetting to get the patient to get up several times during this process in order to enable the air to circulate in the compartment.
Follow the same procedure for the second compartment. To switch off the pressure gauge, press On/Off button **1** FIG.4 and hold it down.

CHECKING AND REINFLATING THE CUSHION
NB. Each time you check or reinflate the cushion, make sure you comply with the positioning described in section 2. As is the case with most inflatable items, it is recommended that you check the pressure periodically (every 1 to 2 weeks on average).

GARANTEE
Two years against any defaults in manufacture, as of the date of purchase by the customer. In the event of default, please contact your retailer, and give them the product serial number. The warranty does not cover misuse of the support.

(ES) **SYSTEMA DE INFLATO MANÓMETRO DE PRESIÓN**
1 Botón Marcha/Paro
2 Indicador luminoso del nivel de inflado
3 Botón de desinflado
4 Indicador luminoso de pre-inflado
5 Pera de inflado
6 Racor válvulas del cojín POLYAIR®

(NL) **OPBLAASSYSTEEM MANOMETER - HANDPOMP**
1 Aan/Uit knop
2 Waarschuwingslampjes van het opblaasniveau
3 Knop voor leeglopen
4 Waarschuwingslampje voorlopig opblazen
5 Opblaaspeer
6 Verbindingsnippel ventielen van POLYAIR® kussen

(PT) **DISPOSITIVO DE ENCHIMENTO MANÓMETRO**
1 Botão de ligar/desligar
2 Indicadores luminosos do nível de enchimento
3 Botão de esvaziamento
4 Indicador de pré-enchimento
5 Pera e enchimento
6 Válvulas de união de almofada POLYAIR®

(DE) Die nachfolgende Aufpumpanleitung ist für 2-Kammer-Systeme. Im Fall von Ein-Kammer-Systemen ist sie identisch, aber nur für ein Ventil.

1 - VORPUMPEN
Warum Vorpumpen?
Das Vorpumpen ist ein wichtiger Schritt für das Einstellen des Kissens. Bei dem Vorpumpen erfolgt in den zwei Kammern des Kissens ein Druckausgleich, um die darauffolgende Einstellung zu erleichtern.
Vorpumpen Abb.5
Das Vorpumpen erfolgt, OHNE dass der Patient auf dem Kissen sitzt.
Einschalten des Manometers durch Betätigen des Ein-/Aus-Schalters **1** Abb.4. Die Leuchtanzeige für das Vorpumpen **2** Abb.4 blinkt.
Manometer an eines der 2 Ventile anschließen und jede der beiden Kammern nacheinander aufblasen, bis die Leuchtanzeige für das Vorpumpen aufleuchtet (Leuchtanzeige für vorbereitendes Aufblasen **2** Abb.4). Wenn dieser Wert überschritten wird, mit Hilfe des Luftablassknopfes **3** Abb.4 Luft ablassen.

2 - DIE SITZPOSITION WÄHREND DER AUFPUMPPHASE
Um das richtigen Aufpumpen zu erreichen, beachten Sie bitte die nachstehend aufgelisteten Anweisungen:
A Die Rückenlehne senkrecht einstellen.
B Die Arme nicht auf den Armlehnen stützen Abb.6
C Bitte beachten Sie, daß die Füße auf den eingestellten Fußstützen flach aufliegen, wobei die Beine einen rechten Winkel bilden Abb.6

3 - EINSTELLEN DES DRUCKS Abb.7
A Den Patienten auf das vorgepumpte Kissen setzen.
B Das Manometer an eines der beiden Ventile des Kissens anschließen. Dabei darauf achten, dass der Anschluss gut am Ventil befestigt ist. Manometer einschalten, falls es sich ausgeschaltet hat.
C Druck im Kissen prüfen und so einstellen, dass der zuvor ermittelte Druckwert erreicht wird.
Dafür gibt es zwei Möglichkeiten:
C-1 Das Manometer zeigt einen höheren Wert als den angestrebten Druckwert an oder alle Leuchtanzeigen blinken (der Druck zu hoch, um gemessen werden zu können); in diesem Fall ist mit Hilfe des Knopfs **3** Abb.4 schrittweise Druck aus dem Kissen abzulassen. Während dieses Vorgangs bitte mehrmals aufsetzen, damit die Luft in des Kammer zirkulieren kann.
C-2 Das Manometer zeigt einen niedrigeren Wert als den vorbestimmten Druckwert an. In diesem Fall mit Hilfe der Luftpumpe **5** Abb.4 aufblasen. Während dieses Vorgangs bitte mehrmals aufsetzen, damit die Luft in dem Abteil zirkulieren kann.
Für die zweite Kammer analog vorgehen.
Um das Manometer auszuschalten, den Ein-/Aus-Schalter **1** Abb.4 für längere Zeit gedrückt halten.

ÜBERPRÜFUNG UND ERNEUTE EINSTELLUNG DES KISSENS
NB. Bitte beachten Sie bei jeder Überprüfung oder jedem erneuten Aufblasen des Kissens die in Absatz 2 beschriebene Positionierung. Wie bei den meisten aufblasbaren Gegenständen sollte der Druck regelmäßig überprüft werden (im Durchschnitt alle 1 bis 2 Wochen).

GARANTEE
Zwei Jahre gegen jeglichen Herstellungsmangel ab Einkaufdatum durch den Kunden. Im Garantie fall wenden Sie sich bitte mit diesem Garantieschein an Ihrem Wiederverkäufer, unter Angabe der Produkt befindende Seriennummer angeben. Die Garantie deckt nicht eine Fehlanwendung ab.



(IT) L'operazione di gonfiaggio è di seguito per il caso di cuscini a due compartimenti. Per il modello compartimento singolo, è lo stesso, ma viene eseguita una volta (nella singola valvola presenta sul cuscino)

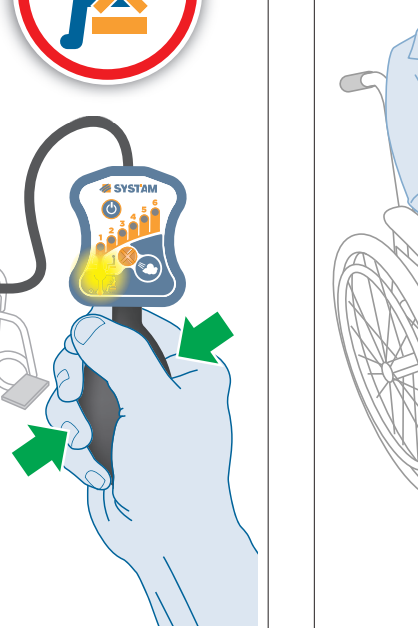
1 - PREGONFIAGGIO
Perché un pregonfiaggio?
Il pregonfiaggio è una fase indispensabile nella regolazione del cuscino. La fase di pregonfiaggio permette infatti di equilibrare al meglio le pressioni dei due compartimenti del cuscino, in modo da facilitare la regolazione successiva.
Procedura di pregonfiaggio Fig. 5
Il pregonfiaggio deve essere effettuato SENZA il paziente sul cuscino.
Accendere il manometro premendo il pulsante On/Off **1** FIG.4. La spia di pregonfiaggio **2** FIG.4 lampeggia.
Connettere il manometro a una delle due valvole e pregonfiare ciascun compartimento, l'uno dopo l'altro, fino a che la spia di pregonfiaggio si accende (spia di pregonfiaggio **2** FIG.4). Se questo valore viene superato, sgonfiare premendo il pulsante di sgonfiaggio **3** FIG.4.

2 - POSIZIONAMENTO DEL PAZIENTE SULLA POLTRONA (all'atto delle fasi di bonfiaggio)
Allo scopo di ottenere un corretto gonfiaggio del cuscino in poltrona, badare ad osservare le seguenti regole di posizionamento:
A La schiena ben appoggiata contro lo schienale.
B Le braccia non devono in alcun caso prendere appoggio sui braccioli. FIG.6
C Badare al fatto che i piedi poggino ben bene in piano sui fermapiedi preventivamente regolati, con le gambe che formano un angolo retto. FIG.6

3 - REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE FIG.7
A Posizionare il paziente sul cuscino pregonfiato.
B Connettere il manometro a una delle due valvole del cuscino, prestando attenzione a inserire bene il raccordo sulla valvola. Riaccendere il manometro se è spento.
C Controllare la pressione del compartimento e regolarla in modo da ottenere il valore di gonfiaggio determinato in precedenza.
Vi sono due casi possibili:
C-1 La lettura del manometro è superiore al valore di gonfiaggio determinato, oppure l'insieme delle spie luminose lampeggia (indicando una pressione troppo elevata per essere misurata); in questo caso sgonfiare progressivamente il cuscino per mezzo del pulsante di sgonfiaggio **3** Abb.4, senza dimenticare di sollevarsi a più riprese durante il processo consentire la circolazione dell'aria nel compartimento.
C-1 La lettura del manometro è inferiore al valore di gonfiaggio determinato; in questo caso, gonfiare progressivamente per mezzo della monopalla di gonfiaggio **5** Abb.4, senza dimenticare di sollevarsi a più riprese durante il processo consentire la circolazione dell'aria nel compartimento.
Procedere allo stesso modo per il secondo compartimento. Per spegnere il manometro, tenere premuto a lungo il pulsante On/Off **1** Abb.4.

CONTROLLO E RIGONFIAGGIO DEL CUSCINO
NB. A ogni controllo o rigonfiaggio del cuscino, prestare attenzione a rispettare il posizionamento descritto nel paragrafo 2. Come per la maggior parte degli articoli gonfiabili, si raccomanda di controllare periodicamente la pressione (in media, ogni 1-2 settimane).

GARANZIA
Due anni contro qualsiasi vizio di fabbricazione a partire dalla data dell'acquisto effettuato dal cliente. In caso di vizio di fabbricazione, vogliate contattare il vostro rivenditore precisandogli dal numero del lotto che si trova sul prodotto. La garanzia non copre l'uso improprio del supporto.



(ES) Las instrucciones de inflado debajo se detallan para cojines con 2 compartimentos de aire. En el caso de cojines uno compartimiento de aire, el método de la inflación es idéntico pero se lleva a cabo sólo una vez.

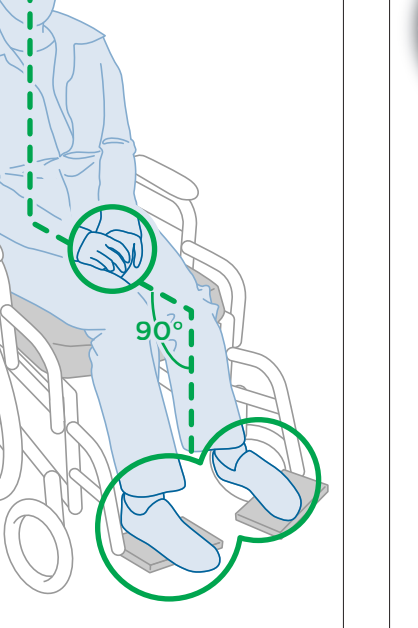
1 - PRE-INFLADO
¿Por qué un pre-inflado?
El pre-inflado es una etapa indispensable del reglaje del cojín. La fase de pre-inflado permite equilibrar lo mejor posible las presiones de los dos compartimentos del cojín, a fin de facilitar el reglaje más adelante.
Procedimiento de pre-inflado, Fig.5
El pre-inflado debe efectuarse SIN el paciente sobre el cojín.
Poner en marcha el manómetro pulsando el botón Marcha/Paro, **1** FIG.4. El indicador luminoso de pre-inflado **2** FIG.4, parpadea.
Conectar el manómetro a una de las 2 válvulas y pre-inflar cada compartimento, uno tras otro, hasta que el indicador luminoso de pre-inflado se encienda (indicador luminoso de pre-inflado **2** FIG.4). Si se sobrepasa este valor, desinflar el cojín pulsando el botón de desinflado **3** FIG.4.

2 - POSICIONAMIENTO DEL PACIENTE SOBRE EL SILLON (durante las fases de inflado)
Om het kussen correct op de zithouding in acht te nemen: de volgende regels voor de zithouding in acht te nemen:
A De rug recht tegen de rugleuning.
B De armen mogen in geen geval op de leuning rusten.
C Let erop dat de voeten goed plat op de vooraf afgestelde voetsteunen rusten. De benen moeten een rechte hoek vormen Tek.6

3 - AJUSTE DE LA PRESIÓN, FIG.7
A Instalar al paciente sobre el cojín pre-inflado.
B Conectar el manómetro a una de las 2 válvulas del cojín, teniendo cuidado de introducir bien el racor en la válvula. Encender el manómetro si está apagado.
C Verificar la presión del compartimento y ajustarla para obtener el valor de inflado determinado precedentemente.
Para esto, pueden presentarse 2 casos:
C-1 La lectura del manómetro es superior al valor de inflado determinado o todos los indicadores luminosos parpadean (indicando una presión demasiado importante para ser medida); en este caso, desinflar progresivamente el cojín con ayuda del botón de desinflado **3** FIG.4, sin olvidar levantarse varias veces durante este proceso, a fin de permitir la circulación de aire en el compartimento.
C-2 La lectura del manómetro es inferior al valor de inflado determinado; en este caso, inflar progresivamente el cojín con ayuda de la pera de inflado **5** FIG.4, sin olvidar levantarse varias veces durante este proceso, a fin de permitir la circulación de aire en el compartimento.
Proceder de igual forma para el segundo compartimento. Para apagar el manómetro, pulsar de forma prolongada el botón Marcha/Paro **1** FIG.4.

VERIFICACIÓN Y RE-INFLADO DEL COJÍN
NOTA. En cada verificación o re-inflado del cojín, respetar el posicionamiento descrito en el párrafo 2. Como con la mayoría de artículos inflables, se recomienda verificar periódicamente la presión (por término medio, cada 1 o 2 semanas).

GARANZIA
Dois anos contra cualquier defecto de fabricación a partir de la fecha de compra por el cliente. En caso de vicio de fabricación, póngase en contacto con su revendedor y precisándole el número de lote que figura sobre el producto. La garantía no cubre el mal uso de la ayuda.



(NL) Het opblazen van onderstaande instructies worden gedetailleerd voor 2 kamers lucht cellen kussens. In geval van een enkele kamer lucht cellen kussens, de inflatie methode is identiek voor de enkele kamer.

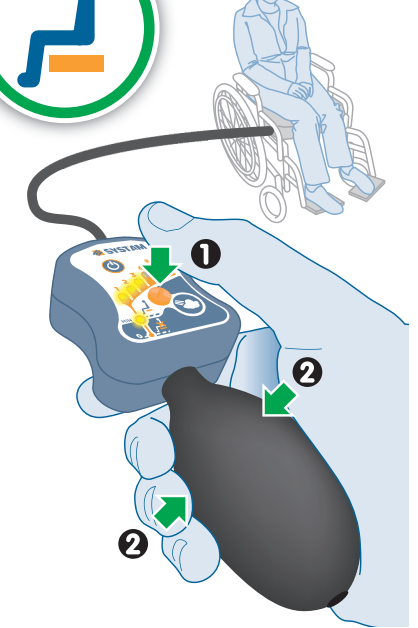
1 - VOORLOPIG OPBLAZEN
Waarom voorlopig opblazen ?
Het voorlopig opblazen is een onontbeerlijke fase voor het afstellen van het kussen. De fase van voorlopig opblazen maakt het mogelijk de druk van de twee luchtkamers van het kussen zo goed mogelijk in evenwicht te brengen, om de afstelling vervolgens te vereenvoudigen.
Procedure voorlopig opblazen Tek.5
Het voorlopig opblazen dient plaats te vinden ZONDER de patiënt op het kussen.
Schakel de manometer in door op de aan-/uit knop **1** Tek.4 te drukken. Het waarschuwinglampje van voorlopig opblazen **2** Tek.4 gaat knipperen.
Sluit de manometer aan op één van de 2 ventielen en blaas de kamers achtereenvolgens op, totdat het waarschuwinglampje van voorlopig opblazen gaat branden (waarschuwinglampje **2** Tek.4). Als deze waarde wordt overschreden, laat u de kamer leeglopen door op de knop voor leeglopen **3** Tek.4 te drukken.

2 - DE PATIENT OP DE FAUTEUIL LATEN PLAATSNEMEN (tijdens het oppompen)
Om het kussen correct op te pompen tot fauteuil, dient u de volgende regels voor de zithouding in acht te nemen:
A De rug recht tegen de rugleuning.
B De armen mogen in geen geval op de leuning rusten.
C Let erop dat de voeten goed plat op de vooraf afgestelde voetsteunen rusten. De benen moeten een rechte hoek vormen Tek.6

3 - AANPASSING VAN DE DRUK Tek.7
A Installeer de patiënt op het voorlopig opgeblazen kussen.
B Sluit de manometer aan op één van de 2 ventielen van het kussen, en zorg er hierbij voor de verbindingsnippel goed op het ventiel te drukken. Zet de manometer weer aan als hij is uitgeschakeld.
C Controleer de druk van de luchtkamer en pas de druk zodanig aan dat de voorafgaand bepaalde opblaaswaarde wordt verkregen.
Hiertoe zijn er 2 mogelijkheden :
C-1 De aflezing van de manometer is hoger dan de beoogde opblaaswaarde of alle waarschuwinglampjes knipperen (dit wijst op een te hoge druk die niet kan worden gemeten) ; in dit geval laat u het kussen geleidelijk leeglopen met behulp van de knop voor leeglopen **3** Tek.4, zonder te vergeten een aantal keer op te staan gedurende het proces om de luchtcirculatie in de kamer mogelijk te maken.
C-2 Het aflezen van de manometer is lager dan de vastgestelde opblaaswaarde ; in dit geval blaast u het kussen geleidelijk op met de opblaaspeer **5** Tek.4, zonder te vergeten een aantal keer op te staan gedurende het proces om de luchtcirculatie in de kamer mogelijk te maken.
Ga op dezelfde manier te werk bij de tweede kamer. Om de manometer uit te schakelen drukt u langdurig op de aan/ uit knop **1** Tek.4.

CONTROLE EN OPNIEUW OPBLAZEN VAN HET KUSSEN
NB. Bij iedere controle of opnieuw opblazen van het kussen, dient u in de alinea 2 beschreven positionering na te leven. Zoals bij de meeste opblaasproducten wordt geadviseerd de druk periodiek te controleren (gemiddeld één keer per week of iedere veertien dagen).

GARANTEE
Twee jaar tegen fabricagefouten vanaf de datum van aankoop door de klant. In geval van fabricagefout, contact opnemen met uw leverancier met aanwijzing van dit bewijs waarop het serienummer van de partij dat op het product staat vermeld is ingevuld. De garantie geldt niet voor misbruik van de steun.



(PT) O procedimento de enchimento abaixo é explicado para o caso das almofadas com dois compartimentos. Para os modelos com um só compartimento, é idêntico mas apenas é realizado uma única vez (na única válvula presente na almofada).

1 - PRÉ-ENCHIMENTO
Porquê um pré-enchimento?
O pré-enchimento é uma etapa indispensável da regulação da almofada. A fase de pré-enchimento permite equilibrar melhor as pressões dos dois compartimentos da almofada, para facilitar a regulação a seguir.
Procedimento de pré-enchimento (Fig. 5).
O pré-enchimento deve fazer-se SEM o doente sobre a almofada.
Pôr o manómetro em funcionamento carregando no botão de ligar/desligar **1** (FIG. 4). O indicador de pré-enchimento **2** (FIG. 4) fica a piscar.
Ligar o manómetro a uma das 2 válvulas e pré-enchir cada compartimento, um depois do outro, até que o indicador de pré-enchimento se acenda (indicador de pré-enchimento **2** (FIG. 4). Se este valor for ultrapassado, esvaziar carregando no botão de esvaziamento **3** (FIG. 4).

2 - POSICIONAMENTO DO DOENTE NA CADEIRA (durante as fases de regulação)
Para obter um enchimento correto da almofada na cadeira, respeite as seguintes regras de posicionamento:
A as costas do doente bem apoiadas nas costas da cadeira.
B os braços não devem em caso algum apoiar-se nos apoios de braço (Fig. 6)
C Tenha atenção para que os pés estejam assentem bem planos nos suportes de pés previamente regulados e que as pernas formem um ângulo reto (Fig. 6).

3 - AJUSTE DA PRESSÃO (FIG. 7)
A Colocar o doente sobre a almofada pré-enchida.
C Ligar o manómetro a uma das 2 válvulas da almofada, tendo o cuidado de enfiar bem a união na válvula. Religar o manómetro se ele se tiver desligado.
C Verificar a pressão do compartimento e ajustá-lo de modo a obter o valor de enchimento anteriormente determinado.
Para isso, 2 casos possíveis:
C-1 A leitura do manómetro é superior ao valor de enchimento previsto ou o conjunto de indicadores luminosos estão a piscar (indicando uma pressão demasiado grande para ser medida); neste caso, esvaziar progressivamente a almofada através do botão de esvaziamento **3** (Fig. 4), sem se esquecer de se levantar várias vezes durante o processo para permitir a circulação de ar no compartimento.
C-2 A leitura do manómetro é inferior ao valor de enchimento determinado; neste caso, encher progressivamente com a pera de enchimento **5** (Fig. 4), sem se esquecer de se levantar várias vezes durante o processo para permitir a circulação de ar no compartimento.
Proceder da mesma maneira para o segundo compartimento. Para desligar o manómetro, carregar de maneira prolongada no botão de ligar/desligar **1** (Fig. 4).

VERIFICAÇÃO E NOVO ENCHIMENTO DA ALMOFADA
NB. Em cada verificação ou novo enchimento da almofada, tenha o cuidado de respeitar o posicionamento descrito no parágrafo 2. Como para a maior parte dos artigos insufláveis, é recomendável verificar periodicamente a pressão (em média, a cada 1 ou 2 semanas).

GARANZIA
Dois anos contra todos os defeitos de fabrico, a partir da data de compra pelo cliente. Em caso de defeitos de fabrico, contacte o seu revendedor indicando-lhe o número de lote que se encontra no produto. A garantia não cobre uma má utilização do suporte.